

истину о том, что кто ясно мыслит, тот ясно говорит и пишет. В монографии исследуются сложные, спорные и актуальные для переводоведения вопросы — о переводе национально-окрашенной лексики, передаче национального колорита литературного произведения, рациональной передаче смысла при переводе. Некоторые из этих вопросов ставятся в книге впервые, например, исследование специфики цветовой картины мира в аспекте перевода (с. 25). Однако при всей сложности исследуемых проблем Н. А. Фененко удается изложить свои наблюдения и выводы в ясной и убедительной форме. В этом безусловно проявляется педагогический дар автора, способного просто, наглядно и доказательно рассказать о самом сложном.

Одна из многих привлекательных черт рецензируемой монографии — то, что ее автор постоянно рассматривает частные проблемы перевода в широком контексте взаимодействия культур. Так, анализируя способы передачи русских реалий на французском языке, Н. А. Фененко в качестве первого выдвигает “прием накладки “своей” культурно-языковой картины мира на “чужую” действительность” (с. 24), а говоря о трудностях работы переводчика, подчеркивает, что при переводческой деятельности осуществляется переход “не только от одного языка к другому, но и от одной культуры к другой” (с. 48).

Присущее Н. А. Фененко умение, с одной стороны, концентрироваться на частных вопросах перевода и анализировать их с большой степенью детализации, а с другой — постоянно видеть широкий общегуманитарный контекст, в который входят эти вопросы, определяет содержание и характер заключительной главы книги. В ней автор не только показывает связи и взаимозависимость переводоведения и других гуманитарных наук — философии, лингвистики, литературоведения, эстетики, но и намечает пути дальнейшего исследования, выдвигая в качестве его темы “Лингвистическое освоение действительности”. Полагаю, что все, кто прочитает рецензируемую монографию Н. А. Фененко, будут с нетерпением ждать ее работ по этой теме.

М. К. Попова

О РУССКОЙ КЛАССИКЕ “ЗОЛОТОГО ВЕКА”

Русская литературная классика XIX века: Учеб. пособие / Под ред. А. А. Слинько и В. А. Свительского. Воронеж: ВГУ—МИОН, 2001. — 426 с.

В книге рассматривается творчество главных русских писателей XIX в. Предлагается современный взгляд на произведения 16 писателей, включая Достоевского и Толстого, поэтов Фета и Тютчева и драматурга Островского. Авторы и редакторы предпочли сосредоточиться на темах и идеях, общих для исследуемых писателей или получивших противоположные трактовки в их произведениях, — в этом главное достоинство издания. Показательно внимание к духовным вопросам, поднимаемым русской культурой.

В предисловии рассматривается связь России с европейским

Просвещением и романтизмом и обобщается значение русской литературы для мировой культуры. Понятие “гуманизм” — ключевое в книге — как в отношении изображаемой отдельной личности, так и в отношении существования этой личности в обществе. По мнению авторов предисловия, исследуемые писатели делятся на две большие группы. Первая группа, включающая Пушкина, Толстого, Достоевского и Тургенева, имеет дело с универсальными проблемами человеческого существования. Вторая, включающая Гоголя, Островского и Лескова, рассматривает эти проблемы в специфическом национальном преломлении. Эти проблемы подробно исследуются в главах, посвященных каждому отдельному писателю.

В основной части книги каждому имени соответствует отдельная глава; все главы выстроены в хронологическом порядке. Как правило, раскрываются проблемы, присущие творчеству писателя в целом; только глава о Достоевском делится на подразделы, посвященные его отдельным произведениям. В связи с этим я считаю, что указатель имен и произведений облегчил бы ориентировку читателя в материале этого в остальном продуманного издания. В то же время решение включить авторов, работавших в разных жанрах, представляется верным, так как оно выявляет и разнообразие вопросов, поднимавшихся писателями XIX в., и определенную последовательность в их решении. Показано, что так называемые “проклятые вопросы” не являются частью только великих романов, принесших русской литературе мировую известность; видно, что писатели рассматриваемого периода способны разрушать границы жанров, что можно наблюдать на примере таких произведений, как “Евгений Онегин” Пушкина, “Мертвые души” Гоголя и “Война и мир” Толстого. Книга основана на достижениях литературоведения, в частности — на концепциях Михаила Бахтина.

В заключении обосновывается необходимость обращения к культуре XIX в. и ее значение для нашей эпохи. Рассматривается влияние классических произведений на последующую литературу, в особенности, на литературу серебряного века, анализируются оценки таких писателей и критиков, как Розанов и Мандельштам, говорится о том, что литература XIX в. “открыла одухотворенность и сложность людей, уравнивая их в величии”. Я могу согласиться с этим выводом.

Аннотация на обороте титульного листа сообщает, что издание рассчитано на учителей школ, преподавателей и студентов вузов. Это оправдано, ибо перед нами учебное пособие. Тем не менее следовало бы, на мой взгляд, оговорить, предназначена ли книга только для русского читателя, или возможно ее использование иностранцами. К сожалению, список рекомендуемой литературы почти не включает западные работы, правда, оговорена его краткость, и в книге, не предназначенной для международного рынка, это вполне приемлемо. В общем, издание вполне удачно и станет хорошим дополнением к исследованиям, посвященным указанной теме.

Доктор Сара Хадсмит,
факультет русских и славянских исследований,
Университет г. Лидс (Великобритания)